

ISNAD TRANSKRİPSİYON

Bu belge, Isnad fontu ve kısayolları ile transkripsiyona hazır bir belgedir. Ayrıca font yüklemesine gerek yoktur. Kısayollar ise değiştirilebilir. Bu belgede peltek “s” için şapka kullanılmıştır. Peltek “s” için word’ün **alt çizili** özelliği de kullanılabilir ya da çalışma sonunda bul/değiştir yapılabilir.

Dr. Necati İşler

ĀāīīŪūē^{◌̣}Şş Şş Ĥĥ Ħĥ ĶķŽż Đđ Zz Zz Dd Ññ Tt

◌̣	: Ctrl 6 ve Ctrl 1 (Ayn için)	ş	: Ctrl S	đ	: Alt D
◌̣	: Ctrl 9 ve Ctrl 2 (Hemze için)	Ş	: Ctrl Shift S	Đ	: Alt Shift D
◌̣	: Ctrl 3 (ĥ [~] āce, ĥ [~] āb, ĥ [~] ānende)	š	: Alt S	ž	: Ctrl Z
ā	: Ctrl A	Š	: Alt Shift S	Ž	: Ctrl Shift Z
Ā	: Ctrl Shift A	ĥ	: Ctrl H	z	: Alt Z
ē	: Ctrl e (İmâleli e: dilêrem)	Ĥ	: Ctrl Shift H	Z	: Alt Shift Z
ī	: Ctrl Ī	Ħ	: Alt H	đ	: Alt X (Ĥudā, Būrāder)
Ī	: Ctrl Shift Ī	Ķ	: Alt Shift H	Đ	: Alt Shift X
ū	: Ctrl U	ķ	: Ctrl K	ñ	: Ctrl N
Ū	: Ctrl Shift U	Ķ	: Ctrl Shift K	Ñ	: Ctrl Shift N
		ž	: Ctrl D	ţ	: Ctrl T
		Ž	: Ctrl Shift D	Ť	: Ctrl Shift T

Kaynak: necatiisler.wordpress.com

ا (إ)	a, ā	ص	ş
ا (أ)	a, e, ı, i, u, ü	ض	ž, đ
ب	b, p	ط	t
پ	p	ظ	z
ت	t	ع	c
ث	ṯ	غ	ğ
ج	c, ç	ف	f
چ	ç	ق	ķ
ح	ḥ	ك	k, g, (ñ)
خ	ḫ	ك	ñ
د	d	ل	l
ذ	z, d	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, u, ū, ü, o, ö
ژ	j	ه	h, a, e
س	s	لا	la, lā
ش	ş	ی	y, ı, i, ĩ
		ء	ʾ

Kaynak: <http://www.isa-sari.com/osmanli-turkcesi-osmanlica-transkripsiyon-alfabesi>

TRANSKRİPSİYON ALFABESİ NEDİR?

Arap harfli Türkçe metinlerdeki harflerin karşılığı olmak üzere kullanılan **çeviri yazı alfabesine** transkripsiyon alfabesine denir. Bu sistem günümüz Türkiye'si için Arap harfli Türkçe metinleri latinize etmek anlamına gelmektedir.

ا (آ)	a, ā	د	d	ع	‘
ا (أ)	a, e, i, ı, u, ü	ذ	z	غ	ğ
ء	’	ر	r	ف	f
ب	b	ز	z	ق	q
پ	p	ژ	j	ك	k, g, ñ
ت	t	س	s	ل	l
ث	s	ش	ş	م	m
ج	c	ص	s	ن	n
چ	ç	ض	z, d	و	v, (o, ö, õ, u, ü, ü)
ح	h	ظ	t	ه	h, (a, e)
خ	h	ظ	z	ی	y (ı, i, î)

<https://aof.sorular.net>

Transkripsiyon alfabesi, **ع ص ث ح خ** gibi günümüz Türkiye Türkçesinde kullanılmayan seslerin yerine kullanılabilecek olan **h h s ş ‘** gibi işaretleri gösterir ve metnin bugün kullandığımız latin harflerine çevrilebilmesini sağlar.

ا (آ)	a, ā	ص	s
ا (أ)	a, e, i, i, u, ü	ض	z, d
ب	b, p	ط	t
پ	p	ظ	z
ت	t	ع	‘
ث	s	غ	ğ
ج	c, ç	ف	f
چ	ç	ق	q
ح	h	ك	k, g, (ñ)
خ	h	ك	ñ
د	d	ل	l
ذ	z, d	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, u, ü, ü, o, ö
ژ	j	ه	h, a, e
س	s	لا	la, lā
ش	ş	ی	y, i, i, î
		ء	’

www.isa-sarfi.com

Başta edebiyatçılar ve tarihçiler olmak üzere, Arap harfli Türkçe metinlerle çalışan yazarlar, araştırmacılar ve akademisyenler ihtiyaç duymaktadırlar.

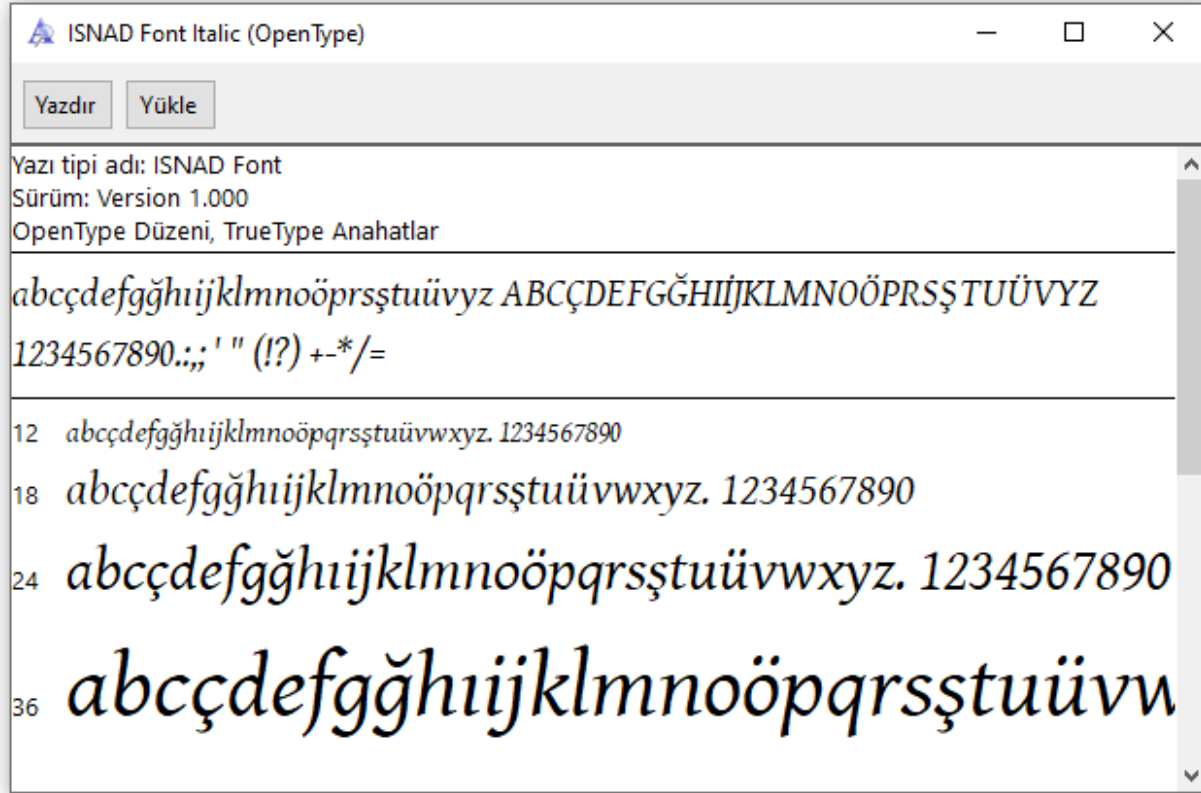


7. Bir Hūdā'dur yirde gökde ber-kemāl
Bir Melik'dür mülk anu'dur ber-beqā
8. İsm-i Zāti cāmi 'u'l-esmā tamām
Vaşfi şāfi gīll u gīşdan pūr-şāfā
9. Daḥı şer'uñ Şāri'i oldur mübīn
Ol şırāta müsta'in dir *iḥdīnā*⁸

SİSTEME ÖZEL FONT YÜKLEME

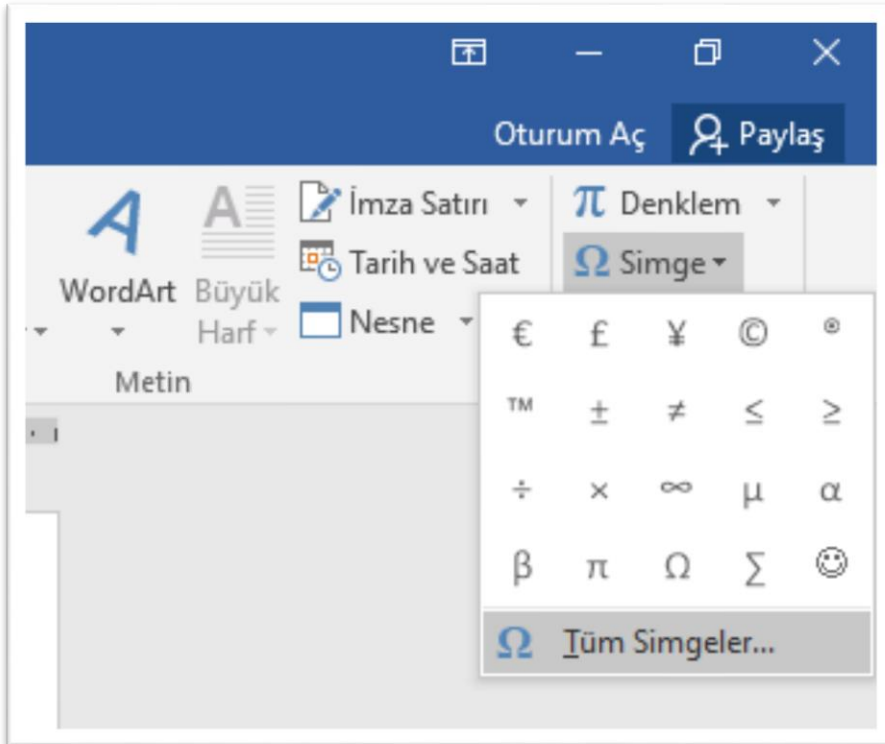
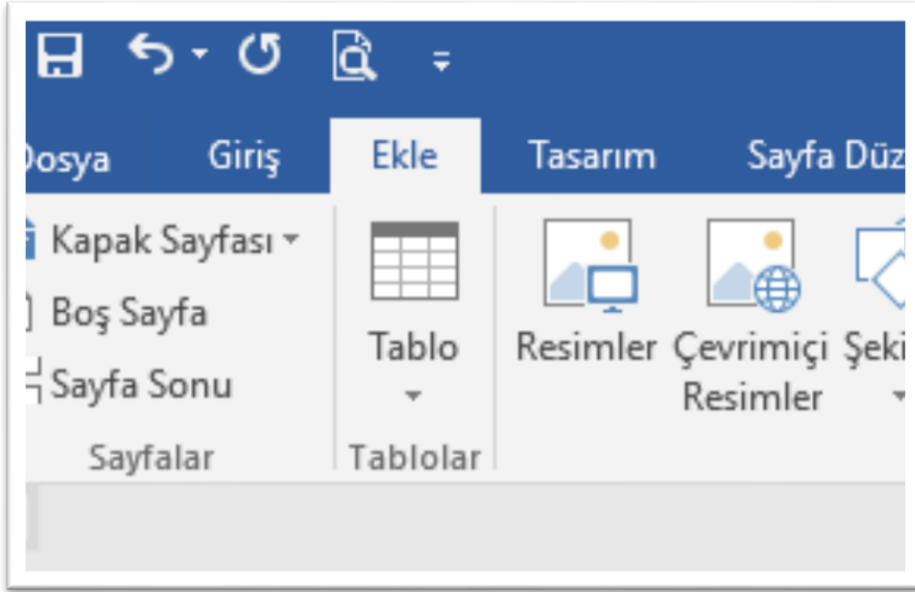
<https://www.isnadsistemi.org/indirmeler> sayfasından Isnad font indirilir ve sisteme yüklenir.

ISNADFont-Italic	6.11.2019 19:19	TrueType yazı tipi ...	1.583 KB
ISNADFont-Regular	6.11.2019 19:22	TrueType yazı tipi ...	1.682 KB
OFL	7.11.2019 00:04	Metin Belgesi	5 KB

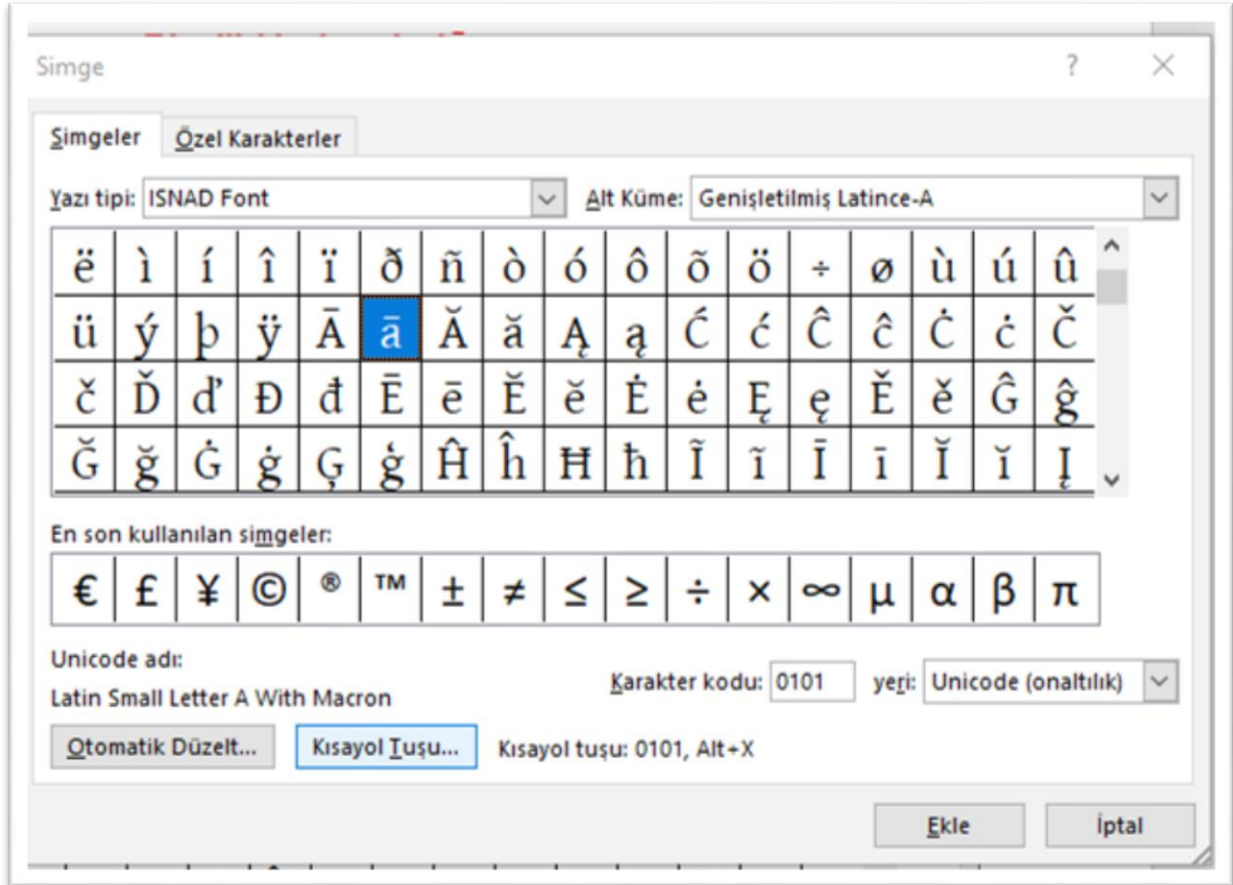


KLAVYE KISAYOLUNU ATAMA

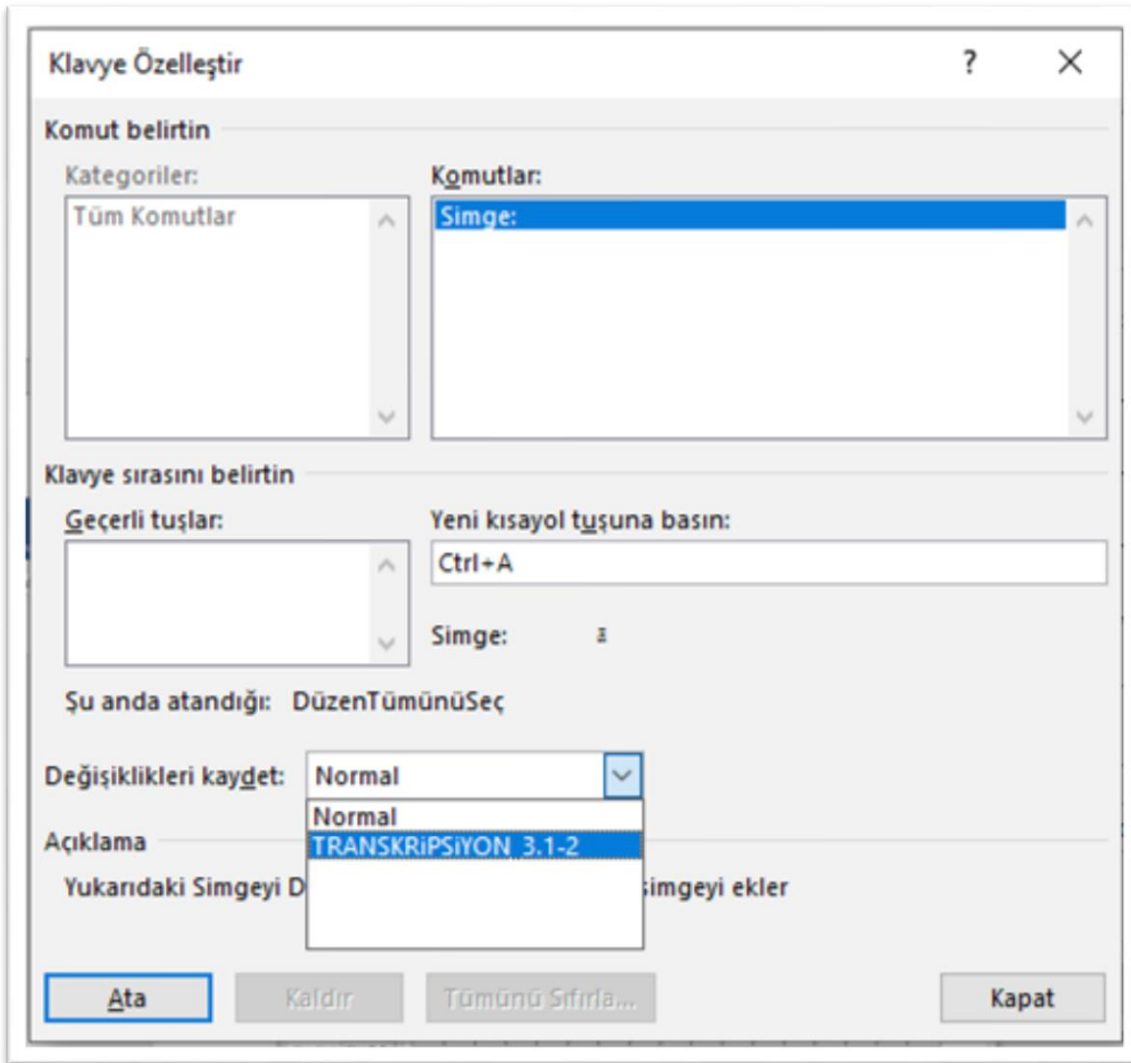
Font yükledikten sonra **Microsoft Word** >> **EKLE** >> **SİMGE** >> **TÜM SİMGELER** yolunu takip ederek tuş atama yapılır.



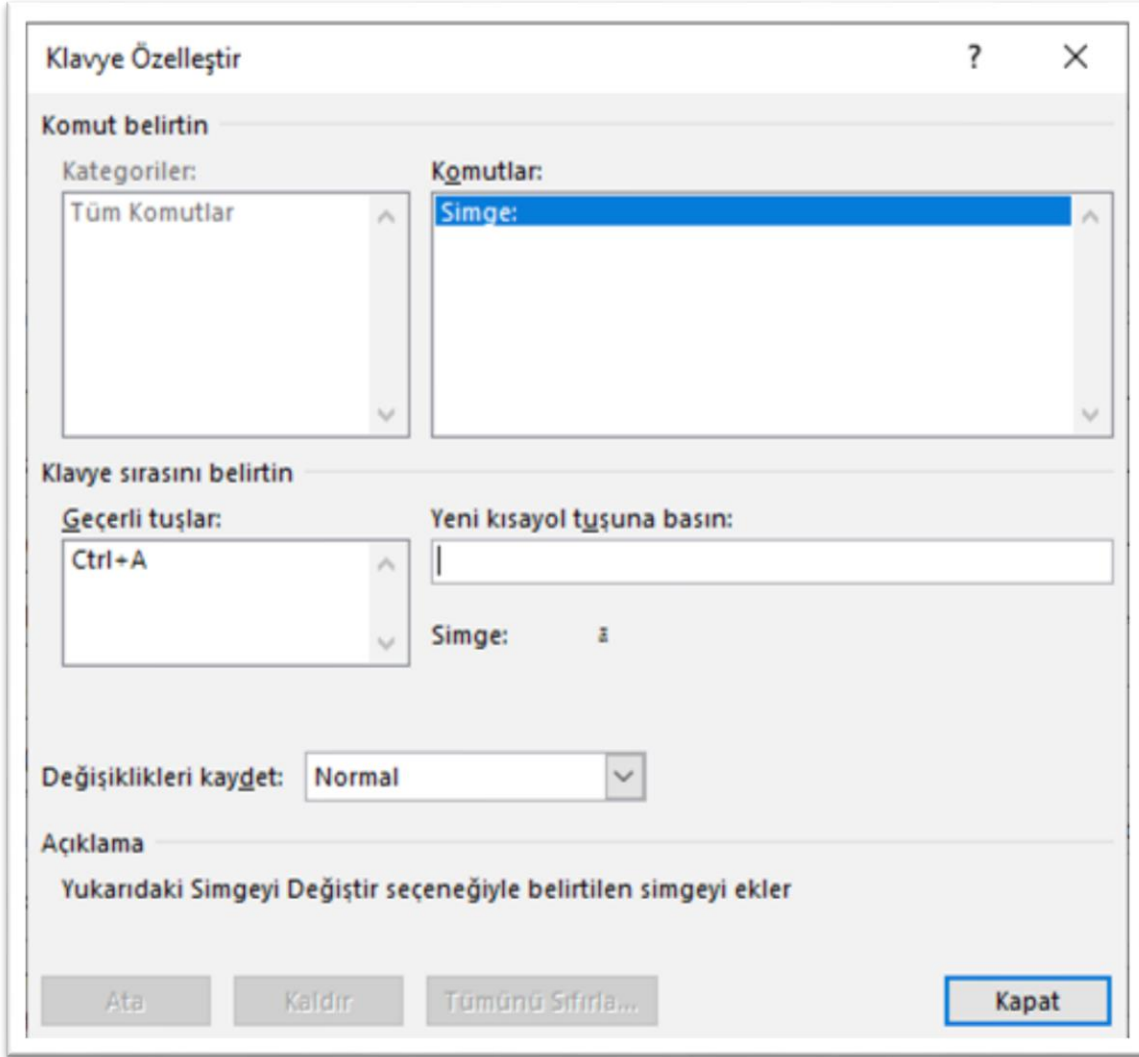
Yazı tipi ve karakter seçimi yapıldıktan sonra “Kısayol Tuşu”na tıklanır.



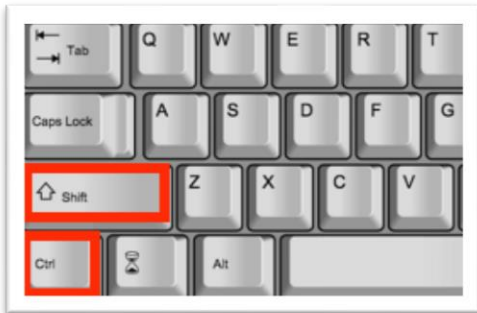
Gelen ekranda “Yeni kısayol tuşuna basın” bölümüne gelinir. Örneğin “ā” karakteri için klavyeden CTRL ve A tuşlarına aynı anda basılır. Eğer kısayollarımızı belgemizle beraber başka bilgisayarda kullanmak istersek “Değişiklikleri kaydet” kısmında çalıştığımız belgeyi seçmeliyiz. “Normal”e kayıt yapmamız halinde bu kısayollar sadece o bilgisayarda çalışacaktır. Bu işlemlerin ardından “Ata” butonuna basarak işlemi tamamlarız.



“**Ata**” işleminin ardından “**Geçerli tuşlar**” bölümünde yeni kısayolumuz görünecektir.



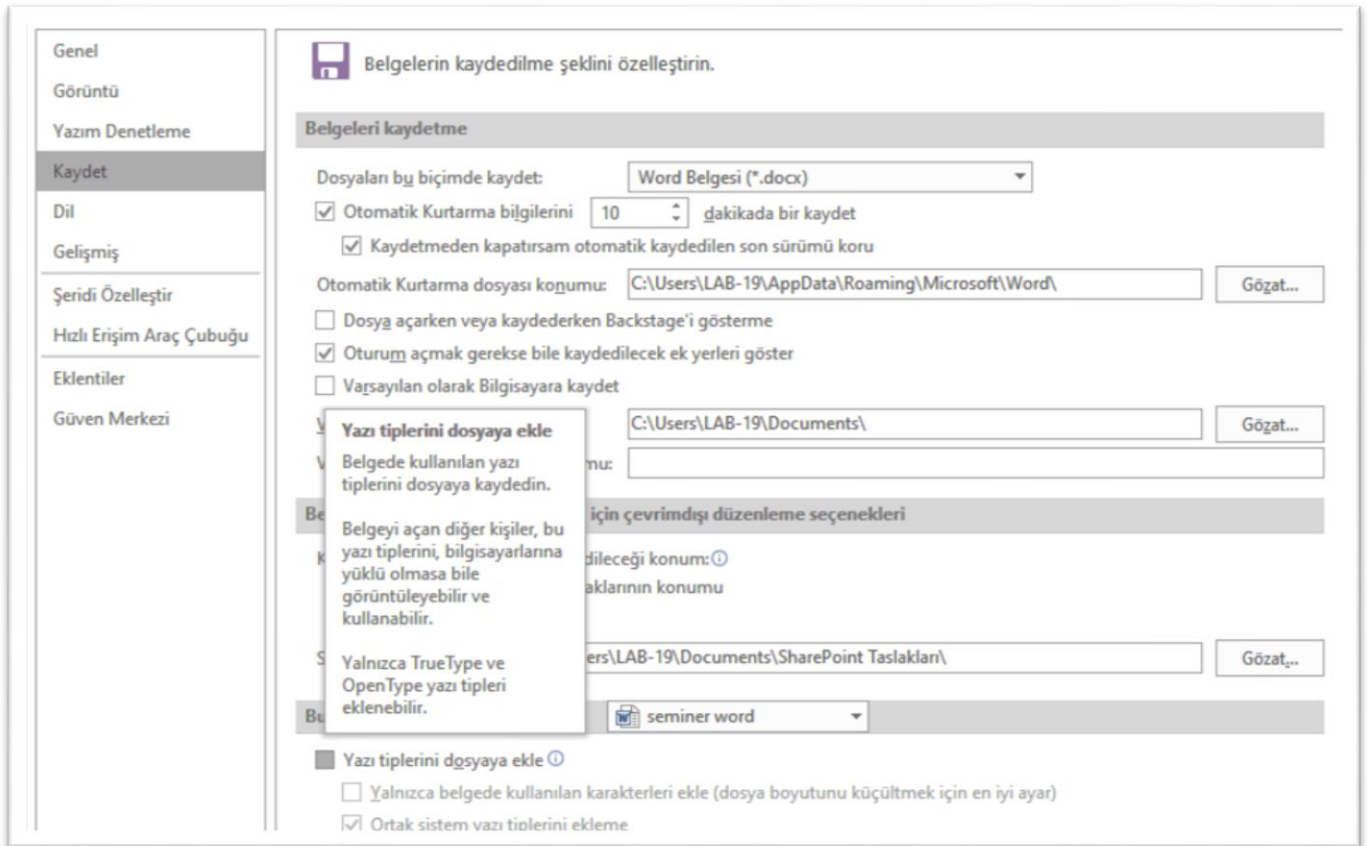
Ctrl, alt, shift tuşları beraber kullanılarak da atama yapılabilir. Örneği “**Ā**” karakterini aynı anda basarak **CTRL SHIFT A** tuşlarına atayabiliriz.



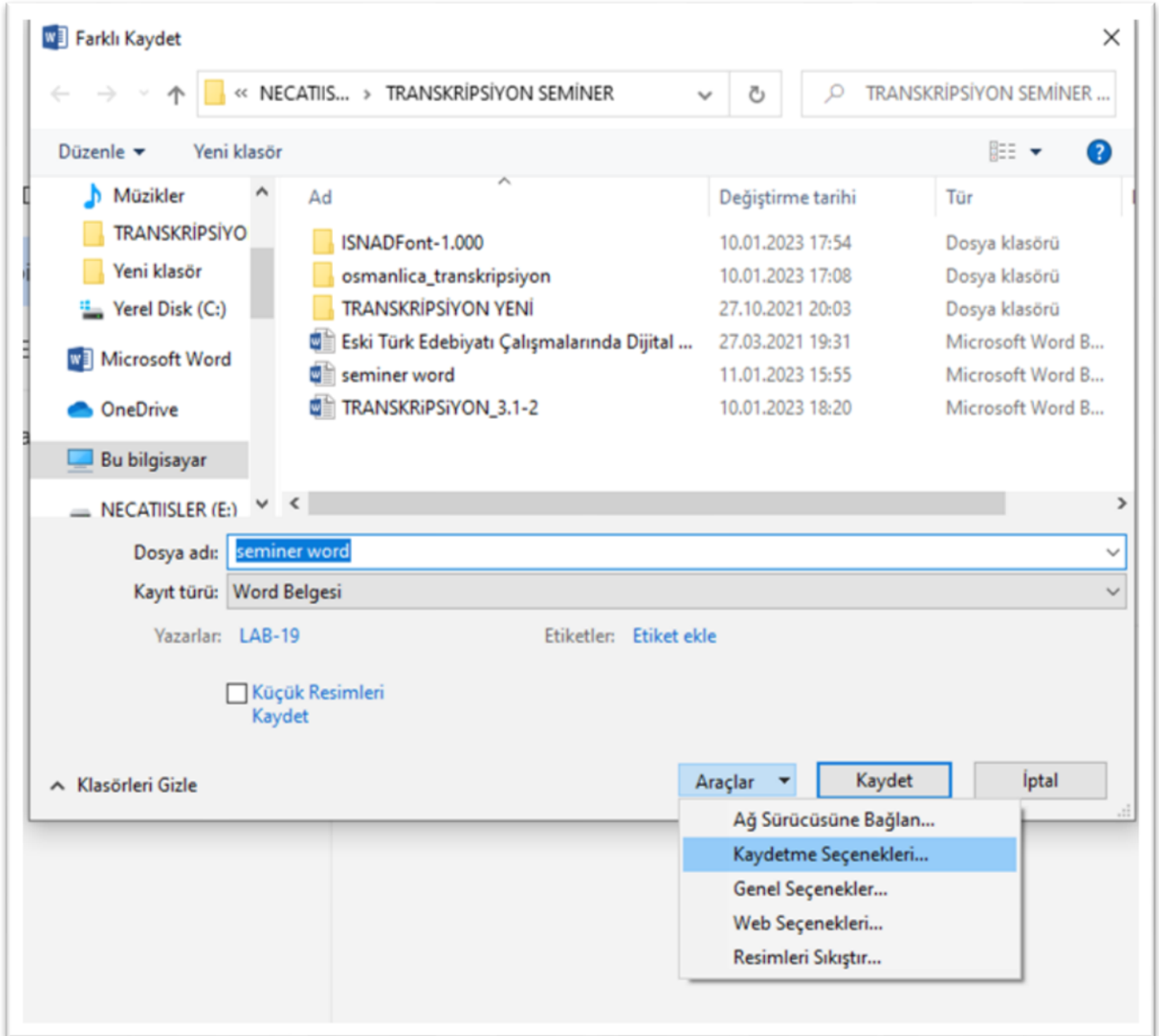
BELGEYE FONT GÖMÜLMESİ

Kullandığınız özel fontu, belge içine yerleştirebilirsiniz. Fontun gömülü olduğu word belgesini farklı bilgisayarlarda bozulmaya uğramadan açabilirsiniz. Fakat gömülü fontla çalıştığınız belgenin çıktısını alırken bozulmalar ile karşı karşıya kalabilirsiniz. Böyle bir durumla karşılaşmamak için belge mutlaka pdf'ye çevrilerek yazdırılmalıdır.

DOSYA >> SEÇENEKLER >> KAYDET >> YAZITİPLERİNİ DOSYAYA EKLE >> YALNIZCA BELGEDE KULLANILAN ... seçeneği ile font belgeye gömülür.



Ya da aynı iş **DOSYA >> FARKLI KAYDET >> ARAÇLAR >> KAYDETME SEÇENEKLERİ** yolunu takip ederek de yapılabilir.



NOTLAR

1. Sürekli çalışanlar atanan kısayollar pratiklik kazandıracaktır. Transkripsiyonda önemli olan farklı platformlarda karakterlerin bozulmadan görüntülenebilmesidir. Bu yüzden çalışmaya başlamadan önce gerekli denemeler yapılmalıdır.
2. Word'de Āā İi Ūū Žž Šš Ññ dışındaki karakterlerde büyük küçük harf duyarlılığına rastlanmamıştır. Yani “Zāt” ve “zāt” kelimeleri metin içinde ayrı ayrı aranmalıdır.
3. Ctrl tuşu, en sol alt köşede olan bilgisayarlarla rahat çalışabilirsiniz. Bazı laptoplarda en köşede yer alan Fn tuşu sebebiyle Ctrl tuşu içerde kalmakta ve kullanıcıyı yormaktadır.



4. Tuş ataması yapmadan internet üzerinden transkripsiyon yapmak istersek İsa Sari'nın sitesini kullanabiliriz. <https://www.isa-sari.com/transkripsiyon/>

Dr. Necati İŞLER

